

‘Kommen’ und ‘gehen’ in ostasiatischen Sprachen



ကတိကဝတ်

中文

한국어

tiếng Việt

Inhalt

Überblick über die behandelten Sprachen

'Kommen' und 'gehen' in westlichen Sprachen

'Kommen' und 'gehen' in ostasiatischen Sprachen

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

Fazit

Überblick über die behandelten Sprachen

Chinesisch (Mandarin)

Sino-tibetische Sprachfamilie

Verwandte Sprachen: Tibetisch, Burmesisch, Kantonesisch

来 lái – kommen

去 qù – gehen

Thai (Siamesisch)

Tai-Kadai-Sprachfamilie

Verwandte Sprachen: Laotisch, Shan, Zhuang

มา maa – kommen

ไป bai – gehen

Koreanisch

Altaische?/Koreanische Sprachfamilie

Verwandte Sprachen: Türkisch?, Mongolisch?, Japanisch?

오다 oda – kommen

가다 kada – gehen

Vietnamesisch

Austroasiatische Sprachfamilie

Verwandte Sprachen: Khmer, Mon, Aslian

đến – ankommen

đi – zu/nach

'Kommen' und 'gehen' in westlichen Sprachen

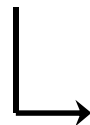
Kommst du heute Abend zur Party?

Gehst du heute Abend zur Party?

Ich komme nachher zu dir.

Ich gehe nachher zu dir.

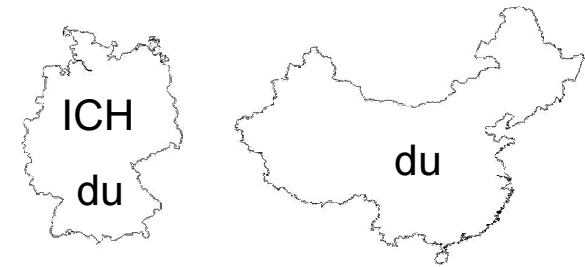
herkommen **hinkommen**
hergehen(?) **hingehen**



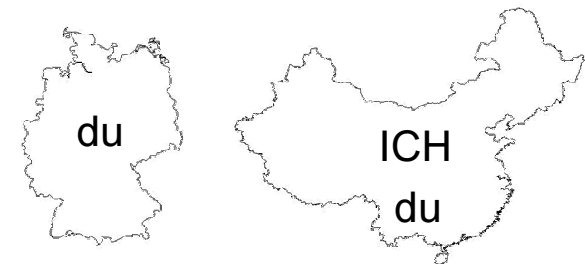
kommen = beide an gleichem Ort nach der Handlung
gehen = beide an verschiedenen Orten nach der Handlung

'Kommen' und 'gehen' in ostasiatischen Sprachen

CH 我 明天 去 中国。
wǒ míngtiān qù zhōngguó
ich morgen **geh** China
„Morgen gehe/komme ich nach China.“



我 昨天 来 中国 了。
wǒ zuótiān lái zhōngguó le
ich gestern **komm** China PRF



„Gestern bin ich nach China gegangen/gekommen.“

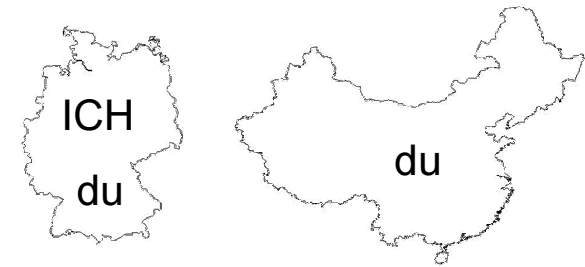
PRF = Perfektivpartikel



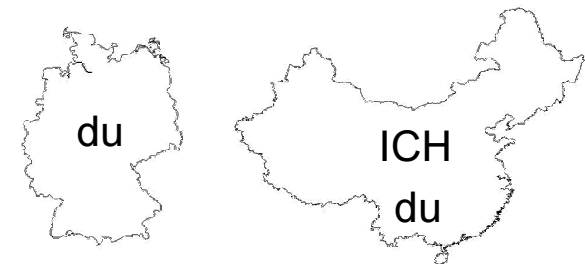
kommen = ich an gleichem Ort beim Sprechen
gehen = ich an anderem Ort als beim Sprechen

'Kommen' und 'gehen' in ostasiatischen Sprachen

TH พรุ่งนี้ จะ ไป ประเทศจีน
prûŋ nîi jà **bai** bràtêet jîin
morgen FUT **geh** China
„Morgen gehe/komme ich nach China.“



เมื่อวานนี้ มา ประเทศจีน
mûa waan nîi **maa** bràtêet jîin
gestern **komm** China
„Gestern bin ich nach China gegangen/gekommen.“



FUT = Futurpartikel

'Kommen' und 'gehen' in ostasiatischen Sprachen

KO 제가 내일 중국으로 **갈** 거예요.
che-ga naeil chungguk-uro **ka**-lgoye-yo
ich-NOM morgen China-DIR **geh**-FUT-POL

„Morgen gehe/komme ich nach China.“



제가 어제 중국으로 **왔**어요.
che-ga oje chungguk-uro **wa**-ss-oyo
ich-NOM gestern China-DIR **komm**-PAST-POL

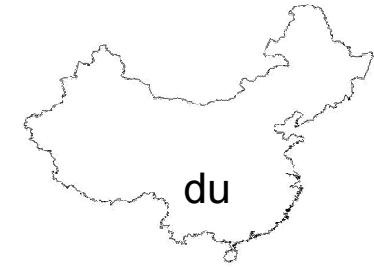
„Gestern bin ich nach China gegangen/gekommen.“



- NOM = Nominativpartikel
- FUT = Futurpartikel
- POL = Höflichkeitspartikel
- DIR = Direktionalpartikel

'Kommen' und 'gehen' in ostasiatischen Sprachen

VT Ngày mai tôi **đi** Trung Quốc.
morgen ich **nach** China
„Morgen gehe/komme ich nach China.“



Hôm qua tôi **đến** Trung Quốc.
gestern ich **ankomm** China
„Gestern bin ich nach China gegangen/gekommen.“



Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

VT Ngày mai anh qua Đức chơi không?
morgen du passier Deutschland spiel INT
„Kommst/Gehst du morgen nach Deutschland?“

Ngày mai em **đi** qua Đức chơi.
morgen ich **nach** passier Deutschland spiel
„Morgen gehe ich nach Deutschland.“

Ngày mai anh có qua Đức không?
morgen du ESS passier Deutschland INT
„Kommst du morgen nach Deutschland?“

INT = Interrogationspartikel

ESS = Essivpartikel

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

CH 我 失 去 了 一 个 朋 友 。

wǒ shī qù le yí ge péngyou

ich *verlier* **geh** PRF ein CL Freund

„Ich habe einen Freund verloren.“

TH ผม เสีย เพื่อน ไป

pǒm sǐa pŕan bai

ich *verlier* Freund **geh**

„Ich habe einen Freund verloren.“

VT Em đã mất đi bạn

ich PRF *verlier* **nach** Freund

„Ich habe einen Freund verloren.“

PRF = Perfektivpartikel

CL = Klassifikator

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

CH 您 能 不 能 帮 我 买 来 那 个 东 西 ?
nín néng bù néng bāng wǒ mǎi lái nà ge dōngxī
Sie könn nicht könn helf ich *kauf* **komm** das CL Ding
„Könnten Sie mir das bitte kaufen?“

KO 나를 위해 저 것 좀 사 와 줄 수 있어요?
na-rul-wihae cho got chom sa wa chu-l-su-issoyo
ich-BEN das Ding bloß *kauf* **komm** geb-POT
„Könnten Sie mir das bitte kaufen?“

CL = Klassifikator
BEN = Benefaktivsuffix
POT = Potentialsuffix

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

TH	ผม	ลืม	ไป	ซื้อ	มะม่วง
	pǎm	lɛm	bai	súx	mámûaŋ
	ich	vergess	geh	kauf	Mango



	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	ไป
	pǎm	lɛm	súx	mámûaŋ	bai
	ich	vergess	kauf	Mango	geh

	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	มา
	pǎm	lɛm	súx	mámûaŋ	maa
	ich	vergess	kauf	Mango	komm




Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

TH	ผม	ลืม	ไป	ซื้อ	มะม่วง
	pǎm	lɯm	bai	súx	mámûaŋ
	ich	vergess	geh	kauf	Mango
					
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	ไป
	pǎm	lɯm	súx	mámûaŋ	bai
	ich	vergess	kauf	Mango	geh
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	มา
	pǎm	lɯm	súx	mámûaŋ	maa
	ich	vergess	kauf	Mango	komm

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

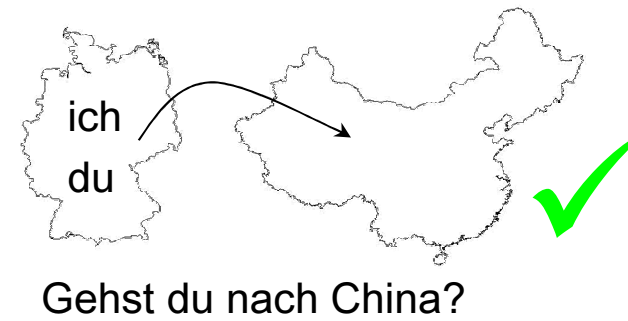
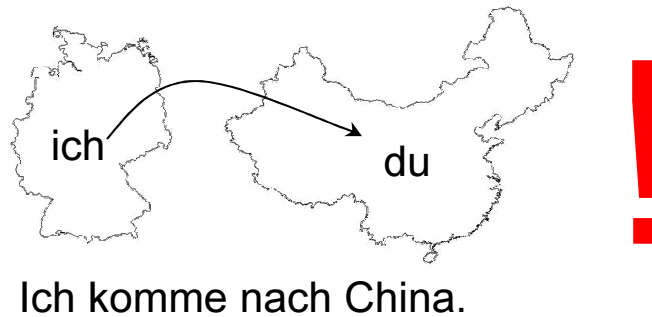
TH	ผม	ลืม	ไป	ซื้อ	มะม่วง
	pǎm	lhum	bai	súx	mámûaŋ
	ich	vergess	geh	kauf	Mango
					
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	ไป
	pǎm	lhum	súx	mámûaŋ	bai
	ich	vergess	kauf	Mango	geh
					
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	มา
	pǎm	lhum	súx	mámûaŋ	maa
	ich	vergess	kauf	Mango	komm

Besondere deiktische Konstruktionen in den Einzelsprachen

TH	ผม	ลืม	ไป	ซื้อ	มะม่วง
	pǒm	lhum	bai	súx	mámûaŋ
	ich	vergess	geh	kauf	Mango
					
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	ไป
	pǒm	lhum	súx	mámûaŋ	bai
	ich	vergess	kauf	Mango	geh
					
	ผม	ลืม	ซื้อ	มะม่วง	มา
	pǒm	lhum	súx	mámûaŋ	maa
	ich	vergess	kauf	Mango	komm
					

Fazit

„The English verbs COME and GO when used as verbs of motion differ from each other in two general ways, the first having to do with aspectual matters (inceptive, terminative, neutral), the second having to do with certain understandings about the destination of the motion.“
Fillmore 1972:3



Quellen

BICKER, Robert J. (1989): „Directional modification in Thai fiction: the use of ‘come’ and ‘go’ in text building“ in David Bradley (Hrsg.): *South-East Asian Syntax, Pacific Linguistics A177*, 15-79, Canberra.

FILLMORE, Charles J. (1972): „How to know whether you’re coming or going“ in *Studies in Descriptive and Applied Linguistics, Bulletin of the Summer Insititute in Linguistics* 5, 3-17, Tokyo.

Informanten

Chinesisch	Dr. Jingling Wang, M.A. Jingping Wang-Karabowicz
Koreanisch	Yang Tae-Joong
Thai	M.A. Orapim Tantrakul Bernart
Vietnamesisch	Phùng Thị Ngọc Thành, Dương Nghiệp Khôi